

E11 - Brother and Sister

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Episode 11 "Brother and Sister"

[01:32] Taichi

Aren't your parent-teacher meetings today?

[01:34] Yuta

Yeah.

[01:36] Saki

Did you want to eat?

[01:37] Akiko

Yes, please. I wanted more time to sleep,
so I didn't eat on my way home.

[01:42] Taichi

If you go to bed now,
will you be up in time?

[01:44] Akiko

Well, I think so. Let's see...
Let me go over things one more time.

[01:50] Akiko

Yuta-kun, yours is at 4:20, right?

[01:53] Yuta

Yes.

[01:54] Akiko

And Saki... yours is 4:40?
Did I get that right?

[01:58] Saki

That's right.

[02:00] Taichi

You really won't get much sleep, then.

[02:02] Akiko

I'll be fine as long as I'm up by 2:00.

[02:05] Akiko

The only problem is that no one
will be home around that time.

[02:11] Taichi

If you want, I can give you a call.

[02:13] Akiko

Oh, thank you, Taichi-san!

[02:16] Saki

Mom, Dad has work, too. Don't impose on him.

[02:21] Taichi

It's fine! It's no big deal.

[02:24] Akiko

Then I'm counting on you
for a very harsh wake-up call!

[02:28] Taichi

Sure.

[02:35] Maaya

Hey, what are you up to?

[02:38] Yuta

Nothing. Just killing time.
My meeting is today.

[02:42] Maaya

Ah, you too, huh? What time?

[02:45] Yuta

4:20.

[02:47] Maaya

Oh, ours are close. Mine's at 4:00.

[02:50] Maaya

But if it's that late,
you could've gone home first, right?

[02:55] Maaya

I know Saki did.

[02:57] Yuta

Huh?

SIGN I have to go home because I forgot something.

SIGN I'll go ahead

SIGN and wake Mom up,

SIGN and wake Mom up, so don't worry about that.

SIGN Thank you!

SIGN Thank you! Appreciate it!

[03:19] Maaya

Hey, are you even listening?

[03:21] Yuta

Oh, er, sorry. What?

[03:24] Maaya

I was just saying... you're into Saki, aren't you?

[03:29] Yuta

No, I'm not.

[03:31] Maaya

Is that the truth?

[03:33] Yuta

You know that Ayase-san and I are siblings.

[03:38] Maaya

You still call her "Ayase-san" even now.

[03:43] Maaya

But you're only stepsiblings, right?

[03:46] Maaya

And that practically just happened,
so aren't you basically like strangers?

[03:51] Yuta

I'm telling you it's not like that.

[03:54] Maaya

It's not, huh?

[04:02] Maaya

Then is it okay if I root for someone else?

[04:06] Yuta

Um...

[04:08] Maaya

If I know another guy likes Saki,

[04:11] Maaya

is it okay if I try to set them up?

That's what I'm asking.

[04:17] Yuta

That's not really something you
should be asking my permission for.

[04:22] Maaya

It's not?

[04:24] Yuta

No.

[04:29] Akiko

So you two never ran into
each other at school before?

[04:33] Yuta

We probably did. I just don't remember it.

[04:39] Akiko

What a gentleman.

You don't ever stare at the pretty girls?

[04:44] Yuta

That wouldn't go over well these days.

[04:47] Akiko

Well, as long as you don't get any
funny ideas, I don't think they'd mind.

[04:50] Yuta

Can you really tell if someone's
got funny ideas?

[04:53] Akiko

Of course!

[04:55] Yuta

You sound so certain.

[04:57] Akiko

It's fine. If there's a misunderstanding,
you just have to apologize.

[05:02] Yuta

You've got thick skin.

[05:05] Yuta

This is it.

[05:06] Akiko

Thank you.

[05:09] Akiko

Yuta-kun,

[05:11] Akiko

I'll do my best, okay?

[05:18] Yuta

I appreciate it.

[05:25] Suzuki-sensei

So, in summary,
if he keeps working this hard,

[05:28] Suzuki-sensei

he shouldn't have any trouble getting
into a famous university in Tokyo.

[05:32] Akiko

Is that right?

[05:35] Suzuki-sensei

I'm sure it's because you did
an excellent job bringing him up.

[05:42] Akiko

Uh...

[05:43] Yuta

Yes. I'm very grateful to my mother.

[05:48] Suzuki-sensei

Mm-hmm.

[05:51] Suzuki-sensei

Next, you just need to decide
where you'd like to apply.

[05:54] Suzuki-sensei

You'll get my stamp of approval
wherever you want to go.

[05:58] Yuta

Thank you very much.

[06:02] Yuta

Ayase-san's classroom is this way.

[06:04] Akiko

I'd better hurry. Also, thank you
for what you said, Yuta-kun!

[06:09] Akiko

I'm so happy you see me as your mom!

[06:12] Yuta

Uh, please don't pull on my arm.

[06:14] Akiko

I'm getting all teary-eyed!

[06:17] Yuta

Oh, gosh...

[06:19] Akiko

Yuta-kun, what do you want for dinner?

[06:21] Yuta

Uh, well...

[06:23] Yuta

F-First, would you mind letting me go?

[06:29] Sato-sensei

If I'm perfectly honest with you,

[06:31] Sato-sensei

I was somewhat worried about
Saki-san during the first term.

[06:37] Sato-sensei

There were some unpleasant rumors
circulating about her behavior.

[06:41] Sato-sensei

However, I see things differently now.

[06:45] Sato-sensei

I could tell by observing Saki-san that
she isn't anything like the rumors say.

[06:52] Sato-sensei

I know there are other teachers who say
this or that about her appearance,

[06:56] Sato-sensei

but I understand wanting
to dress up and look pretty.

[07:01] Sato-sensei

I'll just say one thing.

[07:03] Sato-sensei

Try to keep it within appropriate
bounds for a high school student.

[07:08] Saki

I will.

[07:10] Sato-sensei

Now, let's talk about your future plans.

[07:14] Sato-sensei

Your problematic language arts grade
started to improve in the second term.

[07:19] Sato-sensei

Have you thought about colleges
you'd like to apply to?

[07:23] Saki

I'd like to find one with low tuition costs

[07:26] Saki

that will put me in a good position for the job market.

[07:34] Sato-sensei

How about Tsukinomiya Women's College?

[07:37] Saki

Tsukinomiya?

[07:40] Saki

I've heard it's very prestigious.

I'm not sure I'm...

[07:44] Sato-sensei

With your current performance, I think you have a shot if you work hard.

[07:49] Sato-sensei

It would definitely give you a boost on the job market.

[07:53] Sato-sensei

It's a public school, so tuition is low. It might be exactly what you're looking for.

[08:00] Saki

I'd never even considered it.

[08:03] Sato-sensei

Why not go and see it?

[08:06] Sato-sensei

Look. They even have an open campus event this weekend.

[08:14] Akiko

Appropriate bounds, huh?

[08:16] Akiko

I think if you try to stay too appropriate, you drive yourself nuts.

[08:22] Saki

Huh? What?

[08:24] Akiko

Nothing.

[08:27] Akiko

So, what'll it be?

[08:29] Saki

I'll go tomorrow.

[08:32] Saki

I'll check out the open campus by myself.

[08:38] Akiko

I see.

[08:39] Akiko

Tsukinomiya, huh? I'm so thrilled that both of my children are such good students!

[08:45] Akiko

Yuta-kun was told that he could get into any school he wanted.

[08:49] Saki

Oh.

[08:50] Akiko

And listen to this! Yuta-kun's homeroom teacher actually said...

SIGN Reception

SIGN Saturday, September 26th

[09:06] Saki

Yomiuri-san?

[09:07] Shiori

Wow! You came to visit my college? I'm so happy!

[09:12] Shiori

If you'd told me, I would've welcomed you in!

SIGN O

P

E

N

C

A

M

P

U

S

[09:16] Saki

It was a last-minute decision.

[09:18] Shiori

You came for the sample lecture, right?

[09:20] Saki

Yeah, I did.

[09:22] Shiori

Good! There's still some time, so let me show you all around.

[09:27] Saki

Huh? But...

[09:29] Shiori

Don't be shy, don't be shy!

[09:31] Saki

Uh...

[09:33] Kudo

What have we here, Yomiuri-kun? Is this dazzling young lady a friend of yours?

[09:40] Shiori

Kudo-sensei?

[09:42] Shiori

Kudo-sensei is giving today's
sample lecture on ethics.

[09:46] Shiori

This is Ayase Saki.
She works at the bookstore with me.

[09:52] Kudo

Nice to meet you. I'm Kudo Eiha.

[10:03] Kudo

I can tell you're struggling
with something right now.

[10:08] Kudo

We've got some time, so would you
mind joining me in my office?

[10:12] Kudo

I may be able to give you
the answer you're looking for.

[10:16] Shiori

Always hitting on someone...

[10:20] Kudo

Get on up here.

[10:42] Kudo

To be honest, I've already heard
a bit about you from Yomiuri-kun.

[10:48] Saki

About me?

[10:50] Kudo

Yes. More precisely, about the two of you.

[10:55] Kudo

You know?

[10:57] Kudo

Let me think... What was it she called him?

[11:01] Saki

Do you mean Asamura-kun?

[11:03] Kudo

Ah, so his name's Asamura-kun.

[11:07] Saki

You had no idea, did you?

[11:09] Kudo

Correct. I didn't know his name yet.

[11:13] Kudo

Surprisingly, Yomiuri-kun is actually
pretty careful with personal info.

SIGN Metaethics

SIGN Kudo Eiha

SIGN General Ethics

[11:20] Kudo

I'll cut to the chase. You've fallen for Asamura-kun, haven't you?

[11:26] Kudo

However, according to conventional ethical standards,

[11:31] Kudo

he's someone you shouldn't have feelings for.

[11:35] Saki

What makes you say that?

[11:39] Kudo

Well, that's all the proof I needed.

[11:45] Saki

I don't think I like you very much.

[11:51] Kudo

I do like honest girls, though.

[11:54] Kudo

So? I asked you a question.

Do you like Asamura-kun?

[12:00] Saki

I think he's a good brother.

[12:02] Kudo

Not that kind of "like." I'm asking if you have romantic feelings for him.

[12:07] Saki

He's my brother.

[12:09] Kudo

But you're not related.

[12:11] Saki

A stepbrother is still a brother.

[12:15] Kudo

Yet he's only been one for three short months.

[12:24] Saki

I'm not really sure myself.

[12:29] Kaho

Asamura-san.

[12:32] Yuta

Going to lunch, Fujinami-san?

[12:34] Kaho

Yes, and...

[12:36] Kaho

since you came to sit near me,

I thought maybe you had something to say.

[12:42] Yuta

Oh, yeah, but it isn't really anything important.

[12:47] Kaho

It isn't? Are you going anywhere for lunch?

[12:51] Yuta

I was thinking the convenience store.

[12:53] Kaho

Me, too. We can eat in the lounge.

SIGN Egg Salad

SIGN Egg Salad

SIGN Sockeye

Salmon

SIGN Kelp

SIGN Spicy Cod Roe

[13:12] Kudo

And that's what changed for
you over these three months?

[13:23] Kudo

I think we have a misunderstanding.

[13:26] Saki

What do you mean?

[13:28] Kudo

What if those aren't romantic feelings at all?

[13:32] Saki

That can't be...

[13:33] Kudo

Hey, relax. Let's just think about this.

[13:35] Kudo

According to what Yomiuri-kun told me,

[13:38] Kudo

it sounds like your personal
style is to come off strong.

[13:43] Saki

Yeah...

[13:45] Kudo

But for you, the way you dress
is performative, isn't it?

[13:49] Kudo

You use fashion as a way to show yourself off.

[13:57] Kudo

Your appearance is something
you've constructed very carefully.

[14:01] Kudo

However, though you're still a high schooler
on the inside, the fact that you came

[14:05] Kudo

to see a top college makes me think
you're much more serious than that.

[14:11] Saki

It was recommended to me
at a parent-teacher meeting.

[14:14] Kudo

The persona you're showing off to the world

[14:17] Kudo

wouldn't come visit a school like this
just because a teacher told her to.

[14:24] Saki

I'm not trying to act like some easy girl,
and I don't want people to think I'm one.

[14:32] Saki

I just want to prove that I can use what
I have to look "cute" or "pretty" or whatever,

[14:38] Saki

and for people to see that.

[14:44] Saki

And I didn't come today
because I'm a serious student.

[14:49] Saki

I just thought it might help me
make the best life I can for myself.

[14:57] Saki

I'm trying to convince myself that it will.

[15:06] Kudo

That explains it.

[15:08] Kudo

Your seemingly contradictory
appearance and personality

[15:12] Kudo

are both things you've crafted intentionally.

[15:19] Kudo

But I'll also add this.

[15:22] Kudo

You're the kind of person who absolutely
doesn't want others seeing her weaknesses.

[15:28] Kudo

Listen, I can tell you're the type who's
always fighting. Always by yourself.

[15:34] Kudo

The stronger the fight,
the more you need love and approval.

[15:39] Kudo

So when shown the
tiniest gesture of support,

[15:43] Kudo

you immediately get attached.

[15:47] Kaho

I was actually going to turn you down.

[15:50] Yuta

Turn me down?

[15:52] Kaho

I was gonna say, "I come to
cram school to study, not for that."

[15:57] Yuta

So you thought I was hitting on you?

[16:00] Kaho

But it doesn't seem that way now.

[16:02] Kaho

As soon as we started eating,
the conversation hit a dead end.

[16:10] Kaho

Sorry. I don't go to school,
so people think I must be really easy.

[16:16] Yuta

You don't go to school?

[16:18] Yuta

Oh, sorry. You don't have to go into detail.

[16:21] Kaho

It's all right. To be clear,
I don't go to school during the day.

[16:28] Yuta

Oh, you go to night school?

[16:31] Kaho

If I say "night school," "female,"
and "hangs out in arcades at midnight,"

[16:35] Kaho

what kind of person would you imagine?

[16:39] Yuta

I'd just think she's a night school student
who goes to arcades late at night.

[16:46] Kaho

Would you really?

[16:49] Yuta

Yeah. Why?

[16:51] Kaho

You wouldn't hit on me because
you thought I was an easy lay?

[16:57] Yuta

Sorry. I don't know anyone else
who goes to night school,

[17:01] Yuta

so I don't have any preconceptions about that.

[17:05] Kaho

Huh.

[17:06] Kaho

I like that you're so unbiased.

Do you look at everything impartially?

[17:12] Yuta

Well, I think I make an effort to be.

[17:22] Kudo

I'd bet that you know very few people who truly understand who you are deep down.

[17:30] Kudo

That's why, arbitrary as it was, you fell for someone who suddenly appeared by your side.

[17:35] Saki

No, that's...

[17:37] Kudo

Not what happened?

Can you say that with confidence?

[17:45] Kudo

You should try engaging with a wider variety of people.

[17:48] Kudo

You might find someone else you're drawn to one day,

[17:53] Kudo

and that may help you resolve these issues without all the stress.

[17:58] Saki

I should meet someone else?

[18:00] Kudo

I'm not telling you to go out and find a lover.

[18:04] Kudo

But a limited perspective is the enemy of reason and intellect.

[18:09] Saki

I think I can agree.

[18:11] Kudo

Good.

[18:14] Kudo

However...

[18:18] Kudo

If you connect with another person you're attracted to

[18:22] Kudo

and your feelings remain unchanged,

[18:28] Kudo

then those are your true feelings, and you should always treasure them.

[18:41] Saki

All right.

[18:43] Kudo

There you go. It's also important not to be so stubborn, Saki-chan.

[18:49] Saki

Would you mind calling me Ayase?

SIGN Taboos in Ethics coupled siblings Ethics in Contemporary Society

culture, customs -> children from different parents values

change over time ancient times society ≠ individual

sneaking in Egypt, Greece, Persia, Japan revision of ethics

SIGN consanguineous marriage today

[19:28] Kaho

Will you be in the study

lounge again tomorrow?

[19:31] Yuta

I have afternoon classes on the weekend,

but in the morning, yeah.

[19:35] Kaho

Then we should eat lunch again.

I know a good, cheap restaurant.

[19:41] Yuta

Okay, thanks.

[19:44] Yuta

Um, you didn't see a rice ball you

wanted at the convenience store?

[19:50] Kaho

You were watching me?

[19:52] Yuta

Yeah...

[19:53] Kaho

Well, with rice balls, th-the seaweed

sticks to your teeth, right?

[19:58] Kaho

So I passed.

[20:04] Kaho

See you tomorrow.

SIGN Asamura Ayase

[20:12] Yuta

Huh? And Yomiuri-senpai was there?

[20:15] Saki

Yeah. She was working reception.

[20:18] Yuta

So she goes to a top women's college...

[20:22] Saki

There was also a really weird professor there.

[20:25] Yuta

Weird?

[20:26] Saki

I'm not sure how else to describe her.

We kinda got into an argument.

[20:32] Saki

I was exhausted by the end of it.

[20:34] Yuta

But you had fun, right?

[20:37] Saki

Oh, yeah, I did.

[20:40] Yuta

Are you thinking of going to Tsukinomiya now?

[20:44] Saki

I think at college,

[20:46] Saki

it all begins when you start to realize
how you think about things.

[20:51] Saki

Like a place you go to work things out.

[20:54] Saki

I do think I want to give it a shot now.

[20:57] Yuta

Yeah? That's great.

[21:02] Saki

So what about you, Big Brother?

[21:05] Saki

Will you keep going to that study lounge?

[21:09] Yuta

Well, I guess so.

[21:11] Yuta

I'm supposed to meet a friend from
cram school for lunch again tomorrow.

[21:17] Saki

Oh, really?

[21:19] Saki

That's great, Big Brother.

[21:22] Yuta

Mm-hmm.

[21:26] Yuta

*She's right. This should
actually be a good thing.*

[21:30] Yuta

*Ayase-san met someone who
made her want to try college,*

[21:35] Yuta

*and I found a friend
I can talk to at cram school.*

[21:41] Yuta

We're both making new connections.

[21:46] Yuta

This is how things should be.

[21:50] Yuta

We each have our own separate plans,

[21:54] Yuta

and our paths don't overlap.

[21:59] Yuta

Bit by bit, we're getting closer

and closer to becoming

[22:05] Yuta

a perfectly normal seventeen-year-old

brother and sister.

SIGN Episode 12 " and "

Revision #1

Created 2025-04-07 07:52:13 UTC by whimsee

Updated 2025-04-07 07:52:13 UTC by whimsee